



ESTUDIOS ARAUCANOS XI



Trozos descriptivos i documentos para el estudio del folklore araucano, dictados por el indio Calvun (Segundo Jara) en dialecto pehuenche chileno.

SUMARIO.—Introduccion.—1. Descripcion de la trilla entre los pehuenches.—2. La piedra santa de Retricura.—3. Viaje a Retricura i la piedra del oráculo.—4. Viaje de Calvun a Huinfali.—5. El maleficio del lagarto.—6. El pleito de Trureu.—7. Una excursion al monte.

INTRODUCCION

Mientras que los trozos publicados en los Estudios VI a X pertenecen a la literatura araucana, es decir, viven en formas o ménos fija en la boca de muchos individuos, los trozos de esta série (*) con escepcion del Pleito de Trureu, i de la Relacion de Huenchulao (números 5 i 6) son descripciones o relaciones dictadas por Calvun al señor Chiappa sin otra base que su propia observacion.

El Pleito de Trureu pertenece a la misma clase de cuentos

(*) Todos los trozos de este Estudio fueron apuntados por el señor Chiappa segun dictado de Calvun. He corregido en conformidad con mis propias observaciones las faltas de trascripcion evidentes que, dicho sea aparte, eran mucho ménos frecuentes en estos últimos trozos que en los anteriores; i he añadido la traduccion literal i las notas.

que los publicados en el Estudio IX; la presencia de la partícula *-rke-* le da claramente el carácter de trozo histórico narrado por personas ajenas al suceso, de manera que el que lo comunica (Calvun) no carga con la responsabilidad. No me había fijado en esta particularidad, de lo contrario le había dado cabida en aquel Estudio. Si lo pongo ahora entre los documentos que pueden servir para el estudio de las costumbres indias, es porque efectivamente su interés particular está en las controversias motivadas por el crimen del borracho; la esposición altamente retórica de Trureu, tanto como la del reo, son piezas notables para el arte oratorio, la elocuencia forense, de los araucanos.

El trozo que he intitulado «El maleficio del lagarto» es un acontecimiento personal del viejo cacique Huenchulao; Calvun lo ha repetido así como se lo comunicó el héroe mismo. En esto es igual a la relación de Añihual (Est. art. IX, 5^a), la que también cuenta Calvun como la acaba de oír del héroe.

Los demás trozos, como ya lo dije, son composiciones individuales de Calvun. Los dos primeros son puramente descriptivos.

La descripción de la trilla corresponde bastante exactamente a la que me dió Juan Amasa, de Collipulli (Est. ar. IV, 1).

La comunicación sobre la Piedra Santa de Retricura, completada por la narración del viaje a Liucura, contiene importantes noticias sobre las creencias religiosas de los indios, que hai que colocar al lado de los datos suministrados por el viejo huilliche Quintuprai (Est. ar. I §§ 9—12. Notas 24, 31, 35).

Soy de opinión que tales descripciones de costumbres i ceremonias comunicadas por inteligentes indígenas, merecen mas fé i atención que las observaciones de viajeros que jeneralmente no conocen el idioma lo suficiente para llegar a resultados seguros. Si las circunstancias me lo permiten, voi a recojer mas tarde todas las noticias etnológicas que pueda alcanzar acerca de los indios de Chile, en la forma de tales comunicaciones directas. Así se gana a la vez material etnológico i lingüístico.

Los trozos 4 i 7 tienen un interés mas personal para el autor. El viaje de Calvun a Huinfali se presta a interesantes comparaciones con el de Quintuprai; el paseo al monte nos muestra al indio en sus relaciones con la naturaleza que lo rodea; nótese en todos estos trozos la minuciosidad con que habla el indio

con respecto a las espresiones de movimiento, el ponerse en camino, andar i llegar a cierto punto se repiten cada vez. Tales repeticiones para nosotros son molestas, pero para el araucano son necesarias, como lo prueba la acumulacion eternamente repetida de verbos primitivos de movimiento como *tu, pa, me, bu* etc. en las formas verbales.

Setiembre de 1897.

I. Descripcion de la trilla entre los pehuenches por Segundo Jara Calvun

La siguiente reseña fué dictada por Calvun al señor don Víctor Manuel Chiappa, pocos dias despues de haber ido el mismo indio a ver una trilla del cacique Wenuta, pehuenche, de las orillas del Quillem.

El canto que sigue, asevera Calvun, que fué el único que se cantó durante la trilla, repitiéndolo infinitas veces. Calvun no supo explicar la palabra *chachan*. Mas tarde, despues de informarse de nuevo, dijo que significaba algo como "tio" o "sobrina", pero que se usaba solamente al dirigir la palabra a una persona determinada.

Febrés dice: *Chacha*-llaman los hombres a las mujeres: *chachay*-dicen ellas a los hombres, i las chinitas, i hueñecitos a sus Padres, o tambien, *chay*.

I.^a ÑET'AMKAN ÑIWIDEN. (1).

I. Veimeu ñet'amkayaayu tva, anei, chumleken ñiwipen pu mapuche. Apküyem tukun; veimeu nielu kachiña (2), kawesa (3) wichachekei; wichakevi pu domo *suchealu* (4).

I. RELACION DE LA TRILLA

I. Yo te voi a contar, pues, esto, amigo, cómo hacen su trilla los indios. Está seca la sementera, entonces el que tiene trigo o cebada convida jente; convida tambien a las mujeres a *arrancar las espigas*.

(1) F. *ñuin*; la misma intercalacion de una *i* débil se oye a veces en *ñua*, Calvun dice casi *ñiua*; talvez hai que leer *ñiwiñan*.

(2) *kachiña*, F. *cachilla*, el trigo, por decir Castilla, de donde les vino.

(3) *kawesa*, segun Febrés *cahuella* es abreviacion de *cahuelluhua* (*kaweska*) el maiz de los caballos).

(4) *suchen* segun la explicacion de Calvun es la operacion de cortar las espigas con la mano; se corta bien al justo cada una.

2. T'apəmkei pu domo, suche-
kei, deumakei kiñe antə wel epu
antə-meu. Pəchiken tukukeluam
pu mapuche kuivi; v'an't'en-meu
mai allūke tukuketui pu mapu-
che.

3. Deumaiem nī ket'an epən su-
chen-meu; veimeu yekei kəlko-
meu lila-mu; puwəlkei (5) pu do-
mo. Went'u konkelai kiñe no ru-
me. Re pu domo mətten pərankei
(6) ket'an.

4. Rupan sucheinən, veimeu ka
wichachekei nīwiñalu tvichi pu
domo. Veimeu deumai mudaiñən.
(7) Wichavi ülcha ke domo, we-
che went'u.

5. Pu t'avía konkei nīwiñen;
pun nīwiñei. Nət'areuwi, (8) nət'a-
rechəpewi ülcha domo yepu, we-
che went'u, ūkatui mäfūluwipu.

6. Veimeu afūiñən nīwiñen; (9)
anūnaiñən elelniel t'əlke nī anūam
tveichi pu nīwiñe. Elupei mudai,
kore.

7. Veimeu pət'amkai kiñe che,
kakelu askətulei. Upanyiñən, vei-
meu umaqtui fətta ke pəra, vei
inakudukei weche ke went'u. Fem-
kei mai pu mapuche.

2. Se juntan las mujeres, arran-
can las espigas i acaban el trabajo
en uno o dos días. Solo mui poco
solian sembrar los indios antaño;
pera ahora siempre mucho mas
están sembrando (los indios).

3. [Cuando] concluyen el tra-
bajo de arrancar las espigas en
todo el [campo] cultivado, entón-
ces lo llevan en canastas a la era;
lo llevan las mujeres. Hombres
no entra ninguno. Solo las mujeres
no mas cosechan la sementera.

4. [Cuando] acaban de sacar
las espigas, entónces otra vez con-
vidan a la trilla a esas mujeres.
Entónces hacen aloja. Convidan a
las mujeres jóvenes i a los mozos.

5. Al anochecer principia la tri-
lla, en la noche se trilla. Se aprietan
unos a otros, se aprieta las
piernas con la niña el mozo, i can-
tan abrazándose los dos.

6. Entónces acaban su trilla i
van a sentarse, despues de haber
colocado cueros para sentarse en-
cima los trilladores. Se les da alo-
ja i caldo.

7. Entónces platican los unos,
los otros están escuchando. [Cuan-
do] concluyen de comer, entónces
van a dormir las muchachas i con
ellas se acuestan los mozos. Así
son, pues, los mapuches.

(5) Orijinal *puwerkei*; esta forma no corresponde a la traduccion dada en
el orijinal «la llevan a la era a dejarla las chinas»; debe leerse *puwəlkei*.

(6) Probablemente hai que leer *prankei*.

(7) Orijinal: *deumai mudai nən*; puede interpretarse *deumai mudaiñen*, o
deumai mudai epən, lo que seria igual a *mudai deumaiñən* o *deuma-mudaiñən*
el significado es «se concluye de hacer el mudai» o «ellas concluyen de
hacer el mudai»; *mudai* segun Febrés «chicha de maiz o cebada».

(8) Orijinal *nət'areuwi*; F. *gūtarn*, concertar o alinear huesos quebrados, o
amarrar apretando.

(9) Orijinal *afueyen nī wiñen* con la traduccion «se termina». En cuanto
a la forma *nīwiñen* talvez hai que leer en todas partes *nīwiñən*; no puedo
distinguir segun la trascripcion vacillante del orijinal si la forma de Calvun
es *nīwiñən*, *nīwiñən* o *nīwi-nen*.

I. b. ÜLKATUN NĪWĪQEN

- b. Amuleyu, chachan;
 kəmme amuleyu, chachan;
 mūt'urkilñe (10), chachan;
 tvei mut'un, chachan.
 5. Kəme amuleñe, chachan.
 Amu-amuleyu, lampen;

 kəmme amuleyu.
 Cheu kanzalmi
 əawe elisaeyu (11), lampen.

I. b. CANTO DE LA TRILLA

- Caminemos, los dos, amiga;
 bien caminemos, amiga;
 no tropieces, amiga;
 aquí está un tronco, amiga.
 Bien camina, amiga.
 Caminemos caminemos, her-
 [mana;

 Bien caminemos.
 Donde te canses
 yo te....., hermana.

NOTA.—Compárese con esta descripción la de Juan Amasa de Collipulli (Est. Ar. IV, 1) i MEDINA, *Aborígenes de Chile* página 296. «En el ñuin, diez o doce parejas se toman de las manos i formando círculos dan vueltas al rededor de un canelo, cantando al son de los tambores», i tanto el tono de la canción, como el baile (dice Carvallo, *Historiadores de Chile* X página 158) es en todo igual al que los austriacos bailan en Madrid las noches de San Juan i San Pedro i le llaman danza prima». Segun Bascuñan (dice MEDINA, *l. c.*) el músico que tocaba el tamboril se ponía en medio de la rueda «sirviendo de maestro de capilla, a quien seguían los circunstantes en los altibajos de su voz i tonadán».

La trilla con los pies ya es rara entre los indios i solo se conserva en las pequeñas reducciones. En jeneral usan hoy como los hacendados chilenos la trilla con yeguas i ya hai algunos indios progresistas que principian a emplear las máquinas modernas.

2. La piedra santa de Retricura

2. RET'IKURA

1. Tvachi kura məlei inaltu rūp-
 pū, inaltu ka kiñe mawida; rūppū
 t'ipalu Kurakaqtūn, amulu Lopki-
 mai-meu.

2. Tveichi kura füttañma, yupe-

2. RETRICURA

1. Esta piedra está a la orilla
 del camino, i sobre un cerro; el
 camino sale de Curacautin i con-
 duce a Lonquimai.

2. Esa piedra es grande, pun-

(10) cp. VI, 5, 14 mut'un, tronco, V, 300 mut'uvün tropezar. cp. F. müthurn.

(11) əawe elisaeyu (?); no comprendo las formas. Es significado del verso no puede ser dudoso, se trata de la misma palabra que ocurre en el canto de la trilla de Juan Amasa *əawetuavin tveichi palapra* (=vota pra). La palabra əawe F. llahuy no obstante la semejanza con llave parece palabra propia araucana que significará abrir o cerrar como puerta.

le, *wexhūn*-meu (1) pətchi rume, mapu-meu allū rupai; məlei pətchi ke *lolololoi* (2); veimeu elpeke-el (3) fiā.

3. Kūla ape wif klei; epu s'kina fentepun n'urklei; tavlārke məlei.

4. Rumealu che piāaturpukei tveichi kura-meu. Elərpukei fiā: niei plata elke mari sentao, chau-cha: nielai elərpukei pət'em; nielai pət'em elərpukei mūrke.

5. Chem rume yenielai, wat'on-turpukei chañi maməf (4), fei elərpukei. Marichi re rumekelai; re rumele weda yauavūi: wat'oavi ñi kawəlu, kisu aāfū-aāfūi. Femnole ñam kawəlu, fot'akonafī (5) ñi ka-

tiaguda, hácia la punta delgada, en el suelo es ancha; hai pequeños hoyos; en ellos se dejan todas [las ofrendas].

3. Tres lados derechos tiene; dos esquinas son completamente parejas; como una tabla es.

4. La jente que pasa, siempre pasa a hacer una invocacion en esta piedra. Se pasa a dejar muchas cosas: el que tiene plata deja diez centavos o una chaucha; si no tiene, pasa a dejar tabaco; el que no tiene tabaco, pasa dejar harina tostada.

5. El que no lleva nada, pasa a romper una ramita de un árbol i pasa a dejar esa. Nunca se pasa así no mas de balde; el que pasara de balde andaria con desgracia: se manqueará su caballo o el mismo

2 (1) Orijinal: *wexhūn*-meu: talvez hai que leer *wexhūn*-meu de F. huechun arriba, la punta, el remate.

(2) Cp. V. 216, *mat'e lolololoei tveiehi leufu* como traduccion de «el fondo (del rio) es barroso». Aquí está la traduccion de Calvun «hoyos», que tambien se puede aplicar a V 216. Compárese tambien *lolo* la cueva VI 8, 2. Como se ve la piedra de Retricura (el nombre significa piedra labrada; cp F. *rūthūn* labrar o picar piedras o pulirlas) es una de aquellas piedras con cavidades que existen en gran número en Chile i que se encuentran en diferentes formas esparcidas sobre el mundo entero. No es mi intencion entrar en apreciaciones sobre el destino primitivo de estas piedras, i ménos cuando no he visto ninguna de ellas i solo conozco pocas por reproducciones. Compárese sobre las piedras chilenas, especialmente sobre las piedras de Curacavi: MEDINA, aborijenes de Chile, páj. 222 i ss. Sobre las piedras con cavidades (*näpfchensteine*) de Quilpué han tratado los señores Dr. FRANCISCO FONCK i HUGO KUNZEN *Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago de Chile* tomo II, páj. 272-305. Véase tambien el capítulo *Cup Sculptures* en GARRICK MALLERY, *Picture-writing of the American Indians*. Tenth Annual Report of the Bureau of American Ethnology, Washington 1893 p. 189 i ss. El nombre *Retricura* aparece en el mapa de Chile por *Polakowsky* (edicion 1891) como denominacion de un cerro de 2,882 metros de altura mas o ménos en la rejion que le corresponde segun Calvun. ESPINOZA en su *Geografia descriptiva de Chile*, 4.ª edicion Santiago 1897, no lo menciona.

(3) Orijinal: *əlqñekel*.

(4) Orijinal: *chañi maməil*; segun Febrés habria que leer *chañ* o *chañut*.

(5) Cp. V 216^a, 217.

wəʃu; pətchi mapu Rət'ikura mə-
lei kiñe fot'ako.

6. Níʃaturpunulu (6), vei tvei-
chi fot'ako-meu vot'akonkei. Ma-
richi re rumekelai tveichi kura
meu.

Fütta nünechen məleluam tvei-
chi kura-meu, ʔeimeu kəme nía-
tupekei. Ka tveichi mawida-meu,
məlei kiñe chukao (7). Feimu nía-
tupekei.

7. "Cháu Rətikurá! amualu Ar-
kentino-meu inché; kəme yauan;
aʃvüel-kawəʃu-layán! «Kəme yau-
pe nī votchəm», píaen chāu! chem-
no rumé nielayái nī chumən, chāu
Rət'ikurá!

Vachi ántə chalıpəgeyū māi,
chāu Rət'ikurá! is't'okom duṇu
kimniéimī, chāu Rət'ikurá!

8. "Chukao! feleimī! kəmmē
yauáel nī kəme yaunoyael (8) pi
yaqen, vachi ánte, chukao!"

Veimeu weda yauael-meu: t'ol!
t'ol'ol t'ol'ol pikei tveichi chukao.

Kəme yauael-meu: chíʃ'il pikei
tveichi chukao.

9. Níʃatupekei yael, kəppai yé-
meikei (9) che níaʃatupekei:

"Chau Rət'ikura! kuñivaʃ inché,
elluen pətchi yael, chāu!"

Kəppa-püt'emtūi che, níaʃatupe-
kei ka: "Pətchi eluen pət'em,
chau Rət'ikurá! pikei nienolu
pət'em.

se lastima. Si no pierde su caba-
llo así, empantana su caballo;
[pues] a poca distancia de Retri-
cura hai un pantano.

6. El que no pase a hacer la in-
vocacion en ese pantano se empan-
tana. Nunca se pasa de balde en
esa piedra.

Un gran dios hai en esa piedra,
por eso se le hace bien la invoca-
cion. Tambien en ese monte hai
una gallareta. Así se hace la invo-
cacion.

7. "Padre Retricura! yo estoy
en camino a la Arjentina; bien
andaré; que no se me lastime el
caballo! «Que bien ande mi hiji-
to», dime, padre Retricura! No te
faltará nada padre Retricura!

Hoi vengo a despedirme de tí,
pues, padre Retricura! todas las
cosas las sabes tú, padre Retri-
cura!

8. "Gallareta! ahí estás! si me
irá bien o si no me irá bien, me
has de decir hoi, gallareta!"

—Entónce cuando le ha de ir
mal, dice la gallareta: trol trol!
trol!

Cuando le ha de ir bien, dice la
gallareta: chusil!

9. Se le pide comida, viene la
jente, lleva i [algo] se le pide:

"Padre Retricura! pobre [soi]
yo, dame un poco a comer pa-
dre!"

Quiere fumar la jente, tambien
le pide: "Dame un poco tabaco,
padre Retricura!" dice el que no
tiene tabaco.

(6) Oriĵinal: nīyū turpunulu.

(7) chukao «la gallareta» traduce el señor Chiappa. No se si se trata del
pájaro llamado *gallareta* segun R. A. PHILIPPI (Elementos de historia natu-
ral; páj. 92) = *Ibis falcinellus* o del pájaro llamado *chucao* o *tricao* entre los
chilenos, = *Pteroptochus rubecula* (ibid. páj. 78.)

(8) Oriĵinal: yaqe no yael.

(9) Probablemente hai que leer yemkei.

10. Re nentuvemuñmañei fiá, veimeu ñadküi ñanechen.

Veimeu chumkei rume che el-nolu chem rume, kənt'ol-kawəlu-kei wedayauei kei (10).

11. Fem-kei pu mapuche. Rupai arkentinu, elərpai ñi mari sentao, ñi chaucha, elərpai chem-rume. Rupai winka, elei fiá. Fem nien fütta küivi am; fütta ke che yem femkemun (11); veimu fem-kei felerpüi.

10. Pero cuando se le saca cualquier cosa así no mas, entonces se enoja el dios.

Entonces si de alguna manera pasa uno sin dejar nada, se le manqua el caballo i tiene mal camino.

11. Así hacen los indios. Pasan argentinos, vienen a dejar sus diez centavos, su chaucha, dejan alguna cosa. Pasa un español deja cualquier cosa. Así está desde muy antiguamente; los antepasados hicieron así; por eso así todavía se está haciendo.

3. Viaje a Retricura i la piedra del oráculo

3. KIÑE NAMPƏLKAN LIUKURA

1. Nət'amkayaeyu, anei; amukein Liukura küla yewiyin. Inche mai une konən Kurakaqtün. Məlepukən.

2. Allün-meu puwí ñi weku Ordike;vei yerpueñu. Amuyin Liukura. Kuñin niepukei ñi weku, veimeu amukeyin. Umañpuyin Fütta Lelfün piñechi mapu-meu.

3. Ka wüñple amuyin. Rumeyin Rət'ikura piñaturpuyin:

3. UN VIAJE A LIUCURA

1. Te contaré, amigo; anduvimos a Liucura (1), fuimos tres compañeros. Yo fui primero a Curacautin i me quedé allá.

2. Algo mas tarde llegó mi tío materno Rodriguez (2); ese me vino a buscar. Fuimos [juntos] a Liucura. Animales tenía [allí] mi tío, por eso anduvimos. Pasamos a alojar en el lugar llamado "Llanura grande."

3. A la otra mañana nos encaminamos. Pasamos por Retricura e hicimos la invocación:

(10) Talvez: *weda yau-we-kei*.

(11) Talvez: *femkemun*.

* (1) Liucura (probablemente *liq kura* «piedra blanca») es el nombre de un lugarejo de la cordillera al cual Calvun hizo una visita en mayo 1896. En el mapa de la provincia de Cautin que acompaña la geografía descriptiva de Espinoza está el nombre de *Lincura* cerca del nacimiento del río Biobío; en el testo páj. 480 está *Liucura*.

(2) Véase la autobiografía de Calvun. Est. ar. V. Segun Febrés § 225: *huecu* es la denominación del tío materno de parte de la sobrina.

«Cháu Rət'ikurá! Frenemoayin: «kame yaupe ñi vohəm» pi eimi (3), Rət'ikurá. Chumlayayin mai, cháu Rət'ikurá!» pirpuyin ñilatun.

4. Elərpuyin mürke, ñüxiu, pä'tein; veimu rumeyin. Puwiyin Lonkimai; umañpuyin. Ka wüñple amuyin. Puwiyin Liukura, Romaltu Palma-meu. Veimeu ilotupuyin.

5. Veimeu külawentupuyin, rantuputui kuñin ñi weku fei chu went'u amedia-ñekei. Veimeu elutueiñmeu (5) in kuñin, kañeple (6) elkunumetui ñi kuñin ñi weku amedia.

6. Ka antə-meu amüyu weku inchu Peutúwe-kura-meu*(7). Pu wiyu.

Tvachi kura rumei yem pu mapuche wit'añpraməpukerkei peutukemun (8). Veimeu wit'añpraneyu (8.ª) kai. Inche meli rupachi pramən, ñi weku külla rupachi pram^ai.

7. Tvachi kura-meu kimukerkei pu mapuche chumteñma moñeyael. Veimeu verneviyu tveichi kura kai. Meli rupachi pramlu allüñma moñekerkei; külla rupachi pramlu doi püchiñma moñekerkei.

«Padre Retricura! Sénos propicio: «que vaya bien mi hijo» dices tú, Retricura. Que no tengamos novedad pues, padre Retricura!» pasamos a decir la invocación.

4. Fuimos a dejar harina tostada, piñones, tabaco; así pasamos. Llegamos a Lonquimai, [donde] alojamos. A la otra mañana nos encaminamos. Llegamos a Liucura, en [el fundo de] Romualdo Palma. Allí pasamos a comer carne.

5. Tres días después de llegar, fué a preguntar por sus animales mi tío a ese hombre que con él los tenía a medias (4). Entonces él nos dió nuestro ganado i mi tío fué a dejarlo a medias en otra parte.

6. Al otro día fuimos los dos, mi tío i yo, a la Piedra del Oráculo i llegamos allí.

[Cuando] pasan al lado de esta piedra los indios suelen pasar a levantarla para ver su suerte. Por eso la levantamos también. Yo la levanté cuatro veces, mi tío la levantó tres veces.

7. En esta piedra conocen los indios cuánto tiempo han de vivir. Por eso también hicimos eso en esa piedra. El que la levanta cuatro veces vivirá de cierto largo tiempo; el que la levanta tres veces mas corto tiempo ha de vivir.

(3) Talvez hai que leer *piaini* «dirás», pero mas abajo § 12 se encuentra otra vez la misma forma.

(4) Es decir, iba a medias con él en la cría del ganado.

(5) Orijinal: *elutuei meu*.

(6) Orijinal: *kaimple* con la traduccion «a otra parte», jeneralmente se dice *ka-ple*.

(7) Así como en levantar esta piedra, en el oráculo (*pewinkantue*) *Nü-wallun* donde se da la vuelta brincando en un pié al rededor de un cerrito, el número *cuatro* es de buen agüero, cp. Est. Ar. I, 12 i nota 35.

(8) Probablemente *peutukemun*.

(8.ª) Talvez hai que leer *prameyu*; lo mismo § 8 *prameyalu*.

8. Tvachi kura piñei Peutuwe-kura; kañvui, monkolklei, püchikavui, welu fent'epun fanei. Veimeu wit'añpraneyalu inchu kəpatuyu Liukura-meu.

9. Kunumei (9) ka niekei kawelu ñi weku, vei yemetüi ka, kəpatulu inchin. Ilo kəpatuyin. Vau-ple piñapai uvisa ñi weku kiñe ar-kentino-meu.

Meli kawelu-meu elupeñi küla mari purua uvisa, ka mari kapra.

Veimeu kəp:in Loñkimai; aku-tulu inchin mawünmain.

10. Veimeu epuentupatuñin. Di-patuñinmeu küla went'u. Amurkei-avulu Puel-mapu, wüñomerkei Alomni mälei weichan piñen-meu wüñometurkeiñan.

11. Vei inchin kəpatuyin; pu liwen konpayin waidüwwe-meu. Kiñe kom antü-meu akuiyin Malakawelu.

Veimeu ñamümpain (11) küla uvisa; pun akuyin inchin. Veimeu ilopaiñ kiñe uvisa, ilotupaiñ. Veimeu epuentupaiñ ka kəpaiñ, rupatupuyin Rə't'ikura ka.

12. Eləpatuyin ilo, nüñu. Vei-meu piñatupaiñ ka.

«Chau Rə't'ikurä «kəme puwtu-
pe ñi vochəm» pi eimi mai Rə't'i-
kurä?» piñatuyin.

13. Vau-ple t'auwiyin fent'en ar-kentinu inchin, kontualu Arken-

8. Esta piedra se llama Piedra del Oráculo; es azul, es redonda, sería chica, pero pesa mucho. Entónces cuando la habíamos levantado, volvimos a Liucura.

9. [Donde] fué a dejar [los animales] también tenía caballos mi tío, esos los pasó a llevarse, cuando nos vinimos. Trajimos carne. Por acá vino a comprar ovejas mi tío a un arjentino.

Por cuatro caballos le dieron treinta i ocho ovejas i diez cabras.

Entonces vinimos a Lonquimai; llegando ahí nos [sorprendió] la lluvia.

10. Ahí quedamos dos días. Nos alcanzaron tres hombres. Habiendo querido ir a la Argentina se volvieron desde Alominé (10), porque les habían dicho que había guerra, vinieron de vuelta.

11. Esos se vinieron con nosotros; al alba entramos al paso de la cordillera. Despues de un día entero llegamos a Malalcabuello.

Ahí perdimos tres ovejas [cuando] llegamos en la noche. Entónces carneamos una oveja i comimos carne. Despues de quedar ahí dos días nos pusimos otra vez en camino i pasamos otra vez a Retricura.

12. Vinimos a dejar carne i piñones e hicimos otra vez una invocación.

«Padre Retricura, «bien llegue mi hijito» dices tú pues, Retricura!» pasamos otra vez a decir.

13. Por acá encontramos muchos arjentinos que entraban de

(9) En el orijinal *kunumei* está con la traducción «allá.»

(10) *Alominé* o *Aluminé* es el nombre que se da en los mapas a un lago del otro lado de la cordillera bajo el 39° Lat. Sur. Corrían en mayo de 1896 muchos rumores sobre una guerra inminente entre Chile i la Argentina, i los arjentinos hacían maniobras en el Neuquen.

(11) Orijinal *ñapempain*.

tino-meu. Wüñopalu vachi mapu
piñaturputuinən kai Rat'ikura.

Elərputui fela, plata; rūñalkunu-
yerpuinən.

14. Veimeu rupaiin, kəpaiin,
akuyin «Wedapei» (11^a) mapu-
meu pūchi leq vui (12) antə. Ve-
meu umañpayin, yi-pūñiupayin.
Ka antə-meu kəpatuiin, akutuyin
Fütta Lelfün-meu. Veimeu ka
umañpayin. Veimu ka kiñe ilopa-
yinuvisa.

15. Ka wün-ple kəpayin. Pūchi
prapai antə akuyin Kurakaqtün.
Veimeu putupai ñi weku epu lit'o
murt'u (14).

Veimeu rupaiin; ka kiñe vətəka
pūlk ukəpai; putu-ye-kəpayin. No-
ñiin akuyin Kəñiwanki. Veimeu
putupayin ka; veimeu noñiin kiñe
went'u; noñilelu kəpaltui-uvisa
kisu.

16. Epu yewiyu weku inchi
ina naqeyu. Pūchi allün-meu kə-

vuelta a la Argentina. Volviendo
a este país pasar a ellos también
a hacer la invocación a Retricura.

Depositaron velas, plata; en-
terrado lo fueron a dejar ellos.

14. En seguida pasamos ade-
lante, vinimos, i llegamos al lugar
«Mal nombre» cuando se bajó el
día. Allí alojamos i comimos pi-
ñones. El otro día nos vinimos i
llegamos a Llanura Grande. Allí
alojamos otra vez i carneamos otra
oveja.

15. A la otra mañana nos vini-
mos. Estaba un poco arriba el
sol (13) [cuando] llegamos a Cu-
racautin. Ahí pasó mi tío a beber
dos litros de murto (?).

En seguida pasamos adelante;
también una botella de licor traje;
bebiendo nos vinimos. Borrachos
llegamos a Collihuanqui. Allí bebi-
mos otra vez; entonces se emborra-
chó uno de nosotros; estando bo-
rracho dejó venir las ovejas solas.

16. Ibamos los dos, mi tío i yo,
siguiendo un poco mas atras.

(11^a) «Wedapei» significa «es malo» «es vergonzoso», a saber, el nombre
propio verdadero de lugar.

Segun espuso Calvun al señor Chiappa, el nombre verdadero es *Prokal-
chawe* es decir: lugar (*we*) donde se amarran, se ponen en nudo (*pron*) las
calchas. Esta palabra araucana, que ha pasado al vocabulario popular chile-
no (segun ORTÚZAR, Diccionario manual de Locuciones viciosas, S. Benig-
no Canavese 1893: *calcha* (en los caballos) significa *cerneja*), en Febrés se
traduce por «pelos interiores». Dicen que cuando los abajinos (moluches)
quisieron llevar su ofrenda a Retricura, lo arribanos (pehuenches) les dije-
ron en ese sitio, como tres leguas de Curacautin, «aquí hai que amarrarse
las calchas». Como aquellos no eran *vagueanos*, no conocian las costumbres
del lugar, éstos «los hicieron lesos», se burlaron de ellos.

(12) No estoy seguro de la forma. El original trae *pūñiñi leuuvui ante* con
la traducción «con poco día». F. *legh* cierto, seguro.

(13) Segun Calvun como a las ocho de la mañana.

(14) Si no me equivoco *murto* es una bebida alcohólica fabricada de una
fruta del mismo nombre.

payu; umaukleuie-yeparkai t'vichi
kecha-kəpalu uvisa.

Akuyiu inchú, nentuchílaupa-
yu, umautupayu.

17. Epe wün t'epeyin; t'ipapar
kei küyen; veimeu rakipayin uvisa;
nəkelai mari küla. Ka went'u nā-
məm^{ai} (15) epu mari peso, ka
kiñe la kapra.

Veimeu veichi pun mōten kin-
tufuñin uvisa; pelayin. Wün-ple
kom antə kintufuyin, ramtufuyin
wipka-meu, «pelayin» pipəyin.

18. Ka umāyayin (16). Veichi
pun ula rontayin. Inche wene ron-
tan; ka went'u rapī pun koni ron-
tayalu. Veichi went'u wūnəm-nen-
tui (17). Veichi pun rontayin; kiñe
is'to pun mawənei (18), ka puli-
wen mawənei. Veimeu kəpatuyin.
Inche inanaqən (19); Kuriche-mu
umañpatun.

Ka pu liwen amun Kofiwanki
rlamtumeae uvisa. Kom antə
mawənman. Pemelan uvisa. Ve-
meu kəpatun.

19. Puwtun Pərkenko nī weku-
meu.

Veimeu epuentemen kəpatun
Santa Rosa-meu mapu Fitór
Chuappa nī pat'on-meu.

(15) Orijinal *ñapənmuēi*.

(16) No comprendo esta forma con la traducción «alojamos»; esperaría
umaññin o umañyayin.

(17) Orijinal *wenem nentui*.

(18) Orijinal dos veces *mawə nēi*; talvez hai que leer *mawən nēi=mauni*.

(19) Orijinal *ina naqəm*

(20) Véase X, 21.

(21) El señor Chiappa pronuncia su apellido *Kiäpa*; de manera que la
sustitución de *chua* por *kia* no tiene nada que ver con la ortografía del ape-
llido.

[Cuando] un poco mas tarde ve-
níamos, estaba ya completamente
durmiendo ese ovejero.

Llegamos nosotros dos, desensi-
llamos [los caballos] i fuimos a
dormir.

17. Casi al alba despertamos;
venia saliendo la luna; entōnces
contamos las ovejas; faltaban trece.
El otro hombre habia perdido
veinte pesos i una cabra muerta.

Entōnces en la misma noche
buscábamos las ovejas; no las vi-
mos. Al alba todo el día buscába-
mos i preguntábamos a [algunos]
chilenos; «no las hemos viston»,
nos dijeron.

18. Otra vez alojamos. En esa
noche despues rondamos. Yo ron-
dé primero; el otro hombre entró
a media noche a rondar. Ese
hombre amaneció [rondando].
Esa noche en que rondamos, llovió
toda la noche seguida, i tambien
al alba llovió. En seguida nos vi-
nimos. Yo me quedé atras i fui a
alojar en casa de los Curiche (20).

A la otra mañana fui a Colihuan-
qui para preguntar por las ovejas.
Todo el día anduve con lluvia.
No encontré las ovejas; por eso
me vine.

19. Llegué a Perquenco a casa
de mi tío.

Dos días quedé ahí, despues me
vine a Santa Rosa al fundo de
Victor Chiappa (21), mi patron.

4. Viaje a Huinfali

4. AMUI KAAFÜN WÜNFALI

1. Amuken Wüñfali. Nentun-papilen pat'on Fitor Chuappa-meu; nentulu-papil inche, veimeu amun.

2. Puwən fütta ke pra-mu. Pettu moñirkei che, puwən. Puulu inche ñageneu kiñe ñi wenüi. Veimeu puttupun, moñipun, moñilu inche umañen.

Ka antə-meu puwəi Waikil ñi kompañ; veimeu ka moñipui kai.

Moñilu, veimeu felen. Ka antə-meu moñi-leqkai ñi kompañ. Veimeu amun ula kisu.

3. Nuyulvalewen ñi chale-meu. Elñemen Kofi-wanki; elmael inche veimeu piñayálpun Kofi-wanki.

Veimu rupan ilu inche amun namuntu.

Allülewen antə puwən Kura-kaqtün-meu.

Veimeu fentepun wüywün (3); pəttokovun ko, rupanwüiulan (4). Veimeu kiñe limeta chinchivi, ka rapin lit'o murto piñan. Veimeu rupan wiywün ula.

4. Veimeu ka koretun upan. Ko-

4. CALVUN FUÉ A HUINFALI

1. He ido a Huinfali. Saqué un papel (es decir, pasaporte) de mi patron Victor Chiappa; habiendo sacado el papel, entonces me puse en camino.

2. Llegué donde unas niñas (1). Estaba embriagándose la jente, [cuando] llegué. Llegando yo, me brindó un amigo mio. Entonces pasé a beber i a embriagarme; estando borracho alojé ahí.

Al otro día llegó mi compañero Huaiquil; entonces también se embriagó.

Estando ebrio, así se quedó (1ª). Al otro día continuó ebrio mi compañero; por eso me encaminé despues solo.

3. Me hice endilgar a [la casa del] marido de mi sobrina (2). Me dejaron en Collihuanqui; dejado ahí, fui a comprar comida en Collihuanqui.

Cuando acabé de comer me puse en camino a pié.

Estando alto el sol llegué a Curacautin.

Entonces tenia mucha sed; bebía agua, [pero] no se me pasó la sed. Entonces compré una botella de chinchivi (5) i medio litro de murto. Con eso pasó mi sed despues.

4. Entonces hice tambien un

4 (1). Serán las mismas niñas Curiche, mencionadas en el número anterior.

(1ª) Talvez «me quedé.»

(2) Chale es el marido de la hija de la hermana. La denominacion segun Febrés es reciproca.

(3) Orijinal *weiven*.

(4) Orijinal *rupan wi ulan*.

(5) Chinchivi es la forma vulgar chilena con que se denomina la bebida espumante de jenjibre, la palabra es la desfiguracion del ingles *gingerbeer*.

retulu inché, kəpən soelekao-meu; peñelpən ñi papil yenieel.

Kiməñmanəlan (6). Veimeu wūñopan.

Wūñopalu inche puwtun ñi peñi-meu, nome ɬiqleufū. Veimeu umañpun.

5. Ka antə-meu amun Wūñfali.

Nome ɬiqleufū məlei mai tveichi mayordomo. Feimeu puwən tveichi ruka-meu; rantupuvn tveichi mayordomo.

«Ñerkelai! (7) tayi t'ipai», piven; «rəppu-mu chi t'avayimi», piven.

6 Veimeu rumen tveichi ruka-meu.

Inaltu ɬiqleufū pevin tveiche mayordomo. Veimeu peñelvin papil ñi yeniel; peñelvin inche, kimlai.

«Chem winka ñi wireel t'fə?» pieneu tveichi mayordomo. «Kam kolon am ve?» pieneu tveichi mayordomo.

—Winka, pivin inché.

7. Veimeu elueneu ka papil ñi rumeam (8). Veimeu amun; veimeu puwən tveichi puertero-meu inaltu Kaqtūn pilawe-meu məlelu. Peñel pun ñi papil. Veimeu «rumepe mai!» pieneu tveichi winka.

—Chumpechi rumekei che? pivin tveichi winka.

—Re pila-yaukei che tva-meu, pieneu tveichi winka.

8. Inche mai ɬekavun ñi namuntu rumeyael.

—Kiñe ina mət'umtūan, pivin tveichi winka. Tva meu aakəlaai

caldo. Habiendo comido el caldo, fui donde el subdelegado i le hice ver el papel que llevaba.

No me lo pudo entender. Entonces me volví.

Volviendo yo, llegué donde mi hermano al otro lado del Rio Blanco. Allí fui a alojarse.

5. Al otro día me encaminé a Huinfali.

Al otro lado del Rio Blanco vive ese mayordomo. Entonces llegué a la casa de ese [hombre] i pregunté por ese mayordomo.

«No está! denantes salió» me dijeron; «en el camino quizás lo encontrarás», me dijeron.

6. Entonces pasé al lado de esa casa.

A la orilla del Rio Blanco ví a ese mayordomo. Entonces le mostré el papel que llevaba; [cuando] se lo mostré no lo comprendió [tampoco].

«¿Qué huinca [ha] escrito esto? me dijo ese mayordomo. «Acaso es un colono?» me dijo ese mayordomo.

—Es un huinca, le dije yo.

7. Entonces me dió otro papel (9) para pasar. Así me puse en camino i llegué donde ese portero a la orilla del Cautin donde está el vado. Le enseñé mi papel. Entonces me dijo ese chileno «pase, pues!»

—¿Cómo suele pasar la jente? le dije.

—Vadeando no mas pasa la jente aquí, me contestó.

8. Pues, yo tenía miedo de pasar así a pié.

—En el acto llamaré, dije yo a ese chileno. ¿No me oírás a caso

(6) Orijinal *Kimmuin manəlan*.

(7) Orijinal *ñerkelai*. No estoy seguro si es mejor *ñerkelai* o *nierkelai*.

(8) Orijinal *rumean*.

(9) O «me devolvió el papel» (?).

cham kai Wenchupan? pivin tveichi winka.

9.—Kisulei ta Wenchupan: tañi pu kona kom amui pūñiwalu pewen-meu, pieneu tveichi winka. Namuntu noyaukei *konne* (10) pu domo miaukei tva-meu, pieneu tveichi winka.

10. Veimeu namuntu nopun, ula pachikerkei ko. Nentu pantalonon, nentu sumelen, s'iwaltupun; ka kiñe mamūk kintun ñi ret'uwutuam. Veimeu nopun. Nopulu inche, veimeu tukupantalontun, tukusumeltun. Veimeu amun Melin-meu. Tieu-ple t'avin Wenchupan.

11.—Cheu konaimi? pieneu.

—Amualu inche ñi peñi-meu, pivin. Ramtuvin: Akutun-arkentino-tupelu ñi peñi?

—Akulai! pieneu.

12. Veimeu rumen; puwən ruka ñi peñi meu; mālerkei ñi küse kuku. Veimeu puwən umañpun. Umañpulu inche, akutui ñi peñi miaukelu arkentino-mu. Veimeu mankulvin: (11)

—Moñeimi, peñi! Fütta küivi peweukelayu, peñi! pivin inche. Ka vei pieneu kai.

Küla-wentumen Wüñfali mapumeu. Veimeu kəpatun ka. Kiñe küyen-meu peno miawən tieu.

Huenchupan por acá? le pregunté.

9.—Está sola [la casa] de Huenchupan; sus mocetones todos han ido a buscar piñones en los pinares, me dijo ese chileno. A pié pasan siempre... las mujeres [cuando] andan por acá, me dijo ese chileno.

10. Entonces pasé a pié al otro lado, pues estaba baja el agua. Me quité los pantalones, i las botas i me arremangué; i busqué un palo para apuntalarme. Así pasé al otro lado. Habiendo pasado, volví a ponerme los pantalones, i las botas. Enseguida fui donde Melin. Por allá encontré a Huenchupan.

11.—¿A dónde vas? me preguntó.

—Voi a ver a mi hermano, le contesté; i le pregunté: ¿ya ha llegado de vuelta de la Argentina mi hermano?

—No ha llegado! me contestó.

12. Entonces pasé adelante i llegué a la casa de mi hermano; estaba solo mi vieja abuela materna. Ahí llegué i alojé. Habiendo alojado yo llegó mi hermano que andaba en la Argentina. Entonces le dí la mano derecha:

—¿Estás vivo, hermano? (12) Hace mucho tiempo que no nos hemos visto, hermano! le dije yo; i lo mismo me dijo él también.

Tres días me quedé en Huinfali. En seguida me vine de vuelta. Un mes [hará] mas o menos que anduve por allá (13).

(10) No comprendo el significado de la palabra.

(11) Cp. F. *mancuñu* dar la mano derecha.

(12) Es decir «te va bien».

(13) Calvun comunicó este viaje al señor Chiappa a mediados de abril de 1896; así que el viaje tuvo lugar en marzo.

5. El maleficio del lagarto

5. NAT'AMKAN WENCHULAO (1)

1. Kuivi kat'i-künna-pelu inché kayu yaulin ñi pu kona. Arelu antə nentu-makuñən, nentu-kamisan. Veimeu t'it'antu kədausən. Kəlla ñi pu wenüi kəpatulai (3), kəkai tveichi menoko-meu ñi kat'i-künnayael enən rukayael.

2. Veimeu inché mekekan ñi kat'i-künnan yu peñiem inchu (4), ka kiñe kona nieyu. Veimeu allün-meu arelo antə «amutuyin» (5) pi-wiyin. Veimeu tuku-kamisatun. Tukukamisatullu inché naipeli (5.^a) furi-meu.

3.—Chem chei? pin; nentunñi kamisa; nentulu ñi kamisa inché məkərkei kiñe vüchä kirke.

—Tva kirke! pivi-ñi peñi em.

4. Veimeu wit'anentupai ñi (6) kuchiku, chüparəvi tveichi kirke. Wenfui (7) mai ñi kuchiku ñi peñi em. Neñəməi tveichi kirke. Kə me porəm-porəm-tuyin (8) kuchiku ka portuluyin kuchiku.

5. Veimeu ka chüparənei tveichi kirke; veichula en (?) rumei tveichi kuchiku rapı püt'a kirke.

5. RELACION DE HUENCHULAO

1. Hace tiempo iba a cortar cañas (2) llevando conmigo seis mocetones. Como quemaba el sol, me quité el poncho i la camisa. Así trabajé desnudo. Tres compañeros míos no vinieron, tenían miedo de cortar paja para hacer casa en el pantano.

2. Entonces seguí yo cortando paja con mi finado (?) hermano, i otro mozo mas tuvimos los dos. Entonces mas tarde, quemando el sol, nos dijimos «vámonos». Entonces volví a poner la camisa. Cuando me puse la camisa [algo] me dió cosquillas por la espalda.

3.—¿Qué es? dije i me saqué la camisa; cuando me la saqué estubo ahí un gran lagarto.

—Aquí [ha un] lagarto! dije a mi hermano.

4. Entonces sacó su cuchillo i dió una puñalada a ese lagarto. Se torció pues el cuchillo de mi hermano. No se movió ese lagarto. Bien enderezamos el cuchillo, quedando derecho nuestro cuchillo.

5. Enseguida se dió otra puñalada a ese lagarto; entonces... pasó ese cuchillo en medio la barriga

5 (1) Huenchulao es un viejo cacique cuya reduccion está un poco al oeste de Santa Rosa; lo conocí en febrero de 1896.

(2) *Künna* es una clase de caña o paja que se usa para techar las rucas

(3) En el orijinal está *kəppatui* con la traduccion «no vinieron».

(4) Orijinal: *yu peñi emin chu*.

(5) Orijinal *amutiyin*.

(5 a) Orijinal: *nai pəlei*. cp. F. *nayin* tener cosquillas.

(6) Orijinal *wit'anentupai*.

(7) Orijinal *wenfui* con la traduccion «se torció, dobló»; cp. F. *huegan* abrirse, *huegarn* estar desportillado de dientes.

(8) Cp. F. *nor* derecho.

Veimeu sichoin (9) kunuviyín kiñe rūpi-mu, kankatukunuviyín tva-chi kirke, kəpatuyín ñi ruka-meu.

6. Veimeu akutuyín ruka meu. Umañ-meu amui yememealu kūnna rukayael; veimeu velekal, piām, tveichi kirke. Veimeu nai-nai-əmūn tveichi kirke *chifemklewe-ñi furi*.

7. Epuentun-meu ka amui ñi pu kona yemealu kūnna; amui ñi peñi chūparə-kirke-kelu. Veimeu ɲeweturlakai tveichi kirke; tveichi rūpi allū mapu t'analeturkei.

8. Veimeu allūn-meu kechu kūyen chi kayu chei, veimeu kut'anən, fentepun kut'anən la kan reqke.

9. Veimeu askūkevin kiñe machi, kame machi pipeki; mālei furi Ñelol (10). Veimeu wichalɲemen tveichi machi; yerñemen (11).

10. Veimeu machitupaeney; machitupaetey kimeneu fempechi

del lagarto. Ensartado lo pusimos en un colihue, como un asado pusimos este lagarto i nos vinimos a la casa.

6. Así llegamos a casa. Despues de dormir fueron a buscar paja para hacer la casa; entónces estaba ahí, dicen, ese lagarto. Entónces donde me habia cosquillado ese lagarto *tuve calambres* en la espalda.

7. Dos días despues fueron otra vez mis mocetones a buscar paja; fué mi hermano, el que habia apuñalado el lagarto. Entónces ya no estuvo mas ese lagarto; ese colihue a mucha distancia estaba betado.

8. Mas tarde, serian cinco meses o seis [despues], entónces me enfermé, tanto me enfermé que estuve como muerto.

9. Entónces habia oido de una machi, que se decia buena machi; estuvo detras de Nielol. Mandé convidar a esa machi; me la trajeron.

10. Entónces vino a exorcizar-me (12); al hacerlo supo de mí

(9) Cp. *F. dichon*; habrá que leer *sichon* o *sichon*.

(10) Probablemente se trata de *Nielol*, montañosa rejion entre Temuco i Galvarino.

(11) Así el orijinal: será *yepemen*.

(12) Esta traduccion me parece relativamente la mas apropiada para la ceremonia con que la machi trata de curar al enfermo; fumigándole con tabaco i chupándole por todo el cuerpo. A menudo sacan así gusanos, lagartijas i otros bichos semejantes del cuerpo del enfermo i los escupen de la boca, es decir, aparentemente, porque los han escondido ántes en la mano o en la misma boca. El enfermo que ve el animal que ha tenido en el cuerpo, naturalmente se siente en el acto mui aliviado! Estas curaciones estan todavia en voga entre los curanderos i curanderas, hasta en los suburbios de Santiago; i algunas machis indias de la frontera aun reciben enfermos chilenos de mui léjos en su ruca para curar todas las enfermedades que «han resistido al tratamiento de los médicos mas famosos de Santiago i Valparaiso», palabras testuales de un individuo de Valparaiso (!) que encontré en la ruca de la vieja machi *Doña Manuela* cerca de Mininco, donde estaba medicándose.

lapəmviel tveichi kirke. «Kirke mai pekerkei, lapəmərkevi sichoin kunurkevi kiñe rūpi-meu. Veimeu t'ipaturkei tveichi kirke; feimai kut'aneleyu», pieneu mai tvichi machi. «Kisu kimniekayeke anchi» pieneu tveichi machi.

II. Vei monelpatueneu; «fei tvachi kirke piwichein (13) mai» pieneu tveichi machi.

como se habia matado ese lagarto. «Un lagarto, pues, vió, i lo mató i ensartó en un colihue. Despues salió ese lagarto; así pues te hizo enfermo», me dijo pues esa machi. «¿A caso no lo tengo sabido sola?» me dijo esa machi.

II. Así me vino a aliviar ella: «ese lagarto [era] pihuiche pues!» me dijo esa machi.

6. El Pleito de Trureu

6. PLEITU T'UREU

I. Amurkei Wūñvali mapu-meu maše T'ureu, nošipurkei Wenchupan piñechi went'u-meu. Nošipulu ũskaturkei.

2. Tveichi weche went'u fente-pun kəmərkalərkei wesakelu-meu; kəme kawəlu perkei, kəme chiša perkei. Miawərkevui ka ke weche ke went'u, t'ūrəkəlai tveichi weche went'u-meu.

3. Veimeu nošipurkei; nošilu ũskaturkei:

Papai ka papai!

kəpan tayi;

«košetumechi ñi pu wenüi-
[meu] pin,

veimeu kəpan, papai.

Nošili inche, papai.

Ŭlantu-che-layan, papai;

kəme nošin-mu-ken, ñi kuñi-
[vañen inche, papai.

Nošipan eimi mi ruka-mu,
[papai.

6. PLEITO DE TRUREU

I. Fué a Huinfali el sobrino de Trureu, i se embriagó en casa de un hombre llamado Huenchupan. Estando ebrio cantó.

2. Ese jóven andaba mui bien ataviado en su ropa; tenia un buen caballo i una buena silla. Andaba tambien ahí otro jóven, [pero] no igualaba a ese jóven.

3. Entónces se embriagó; ebrio cantó:

Mamita, oh mamita!

yo vine hoi;

«quiero ir a beber con mis ami-
gos», dije,

por eso vine, mamita.

Quiero embriagarme, mamita.

No despreciaré a la jente, ma-
[mita;

buena rasca (1) tengo, pobrecito
[yo, mamita.

Vine a emborracharme en tu
[casa, mamita.

(13) Cp. Febrés oriijinal con evidente error de imprenta *pimuychen* (en el órden alfabético despues de *pihuen* ántes de *piyen*) «culebra que dicen buela quando silva, i el que la ve se muere». En la edicion corregida por *Hernández* (Santiago 1846) está *piŭchen* probablemente tambien por errata. Havadstadt páj. 745 «*pihuichen*, coluber, anguis, serpens volatilis, quem qui videt, vel audit sibilare, moritur: addo et qui non videt; uti visus est nemini.»

6. (1) *rasca* se usa en toda la América española por «mona», «embriaguez».

4. Papai ka papai!
nievulmi káme koñi, papai,
eluaveyu káme kawelu;
wit'an-niepan tesme kawelu;
praalmi praavuimi, papai.

kəpa-ka-ka-yeveyu, papai;

káme domo éimi, ka papai,
inche kai, papai,
káme went'u inche kai, ka papai.
4. Mamita, oh mamita!
si tuvieras buena hija, mamita,
te daría un buen caballo;
aquí traigo un buen caballo
cuando quieras montar, mon-
[tarias, mamita.
te quería tener por suegra, ma-
[mita;
buena mujer eres tú, mamita,
yo también, mamita,
buen hombre soy yo también,
[mamita.
5. Wit'a-wit'alepai pōchi ālasan,
[papai;
maṅkāda'e mi koñi,
maṅkādkaavūi, papai.
Tami chumnovuel, papai,
tami ūdenofuiel, ka papai,
tami iāamnovuiel, ka papai.
Eluvēli tami káme koñi, papai,

inche kai «káme kaḥa» pikaya-
[veyu, papai,
tami fōttā «káme chedkūi» pi-
[kayavun.
pirkei mai tveichi weche went'u.
5. Ahí está parado mi alazancito,
[mamita,
si sube en ancas tu hija,
la llevaría en ancas, mamita.
Sin hacerte nada malo, mamita.
sin agraviarte (?), oh mamita.
sin despreciarte, oh mamita.
Si me dieras tu buena hija, ma-
[mita,
yo también «buena suegra» te
[diría, mamita,
a tu marido «buen suegro» le
[diría (2).
6. Noñirkei, noñilu káme anōlēr-
kei; pōchi allūn-men chūnararume-
parkeeyu kiñe went'u. «Maḥmañei-
mi tami wedaḥmañen!» piñerkei
tveichi weche went'u. Pūt'a-mo ko-
nōrkei ñi aḥvūn.
6. Se emborrachó; borracho
bien se sentó; poco despues vino a
atravesarlo de una puñalada un
hombre. «Muy impertinente eres,
miserable!» le dijeron a ese jóven.
En la barriga le entró la herida.
7. Veimeu noñiwerkelaiñen; kə-
palpeturkei tveichi weche went'u
T'reu-meu; epe lārkei tveichi we-
che went'u.
Wūn-ple amurkei T'reu tveichi
aḥvūlchechi went'u-meu. Pepur-
kei tveichi went'u.
7. Entōnces no continuaron la
borrachera; llevaron a ese jóven a
casa de Trureu; casi se murió el
jóven.
Al alba se encaminó Trureu a
la casa de ese hombre que había
hecho la herida, i lo encontró.
8. «Kəpan, pirkei T'reu; wiya
mai kəpai ñi maḥe; vei mai aḥvūl-
markeen mai; veimeu kəpan! Chem
dupu me; aḥvūmañen ñi maḥe, ta-
mi wedaḥmañen? Eimi vempechi
went'u am tañi maḥe, wedaḥma?
8. «Vengo, dijo Trureu; ayer,
pues, vino mi sobrino; a ese me
lo han herido, pues; por eso ven-
go! ¿Por qué me has herido a mi
sobrino, miserable tú? Acaso [no]
es un hombre tan bueno como tú,

(2) En el original viene *pikayawen* con la traducción «le diremos». No comprendo bien la forma. Leyendo *pikayawen*=*pikayawen* hai que traducir «tu marido «buen yerno» me diría».

Lale tañi ma'e, laaimi kai, we-dañma!

9. «Cheu ta rumeaimi, tami weda t'ewa-nen? «Arkentino konan» pilmi, mōlepui tañi kōme ma'e tami a'lvūlel. «Konan ta nulu mapu» pilmi, mōlei tañi chau tami a'lvūlel. Vēntepūn wapo ñi tañi pu ma'e tami a'lvūlel.

10. «A'lkāle tveichi nen ke pu wenūi, lapēmpepayaimi. Māiten t'ūrāfimi ta ti went'u-meu a'lvūlvimi, tami wedañmapen. Niei ta peñi, niei ta fent'en ma'e. T'ewa reqke mōlei tañi fente wapōen ta tveichi che?» pipērkei tveichi went'u a'lvūlchelū.

11. Veimeu dupurkei kai tveichi went'u: ŋo'āin-meu a'lvūlcherken mai; kimlan tañi a'lvūlchem (4). Kimkleli, femlayavun mai. Welo ku'āvin, kōme ku'āin mai! «Feman» pikelaavun (5) kōme ke wenūi meu? «Yavkaupēan» pike lavun.

12. «Kiñe ina ku'ēan epu et'ipu, epu piñā, meli kawēu, kayu waka. Fempechi ku'ēan mai. Fūrenepechi, «lapāmavin» pipeli kai. Lapāmeli-meu, chempeyavūñan kai? Fūrenepechi ka, T'ureu.

13. «Eimi tami ma'e no anchi, inchū kai wenūiwen, T'ureu; fūreneen. Cheu ta rume anda inche? «Konanda arkentinu-mu» pipeli, eyeu ta pepuanda ñi kañe? Fūrenepechi; lakale ta ti went'u. t'ūranta ku'āin-meu», pipērkei tveichi went'u.

miserable? Si muere mi sobrino, morirás también, miserable!

9. «¿A dónde irás, miserable perro, tú? Si dices «A la Argentina iré», ahí están los buenos tios i sobrinos del que heriste. Si dices «Iré al país de abajo», ahí está el padre del que heriste. Mui valientes son los tios i sobrinos del que heriste.

10. «Si lo oyen los amigos suyos, te vendrán a matar. Muchos iguales tienes a ese hombre, que heriste, miserable que eres. Tiene hermanos, tiene tantos tios i sobrinos. Acaso son perros todos «sos hombres tan valientes?» así se dijo a ese hombre que había herido al jóven.

11. Enseguida habló también ese hombre: «Por estar borracho lo he herido, pues; no sé cómo lo herí. Si hubiera tenido conocimiento no lo habría hecho. Pero lo pagaré, pues! No habría dicho «así haré» con el buen amigo! Me enojaré con él» no lo habría dicho! (6)

12. «Luego pagaré dos estribos, dos frenos, cuatro caballos, seis vacas. De tal manera pagaré, pues. Perdóname, si me dicen «lo mataré» (7). Si me matan, que provecho tendrían? Perdóname tú, Trureu.

13. «No eres tu acaso su tío, i yo con él eramos amigos, Trureu; perdóname. ¿A dónde podría ir yo? Si me dijera «Entraré a la Argentina,» ¿allá acaso no encontraría mis enemigos? Perdóname; si muere ese hombre, lo emparejaré con el pago», así dijo ese hombre.

(3) Orijinal *ñien*.

(4) Talvez hai que leer *a'lvūlchen*.

(5) Orijinal *pikelaavun*.

(6) Es decir, no lo he hecho deliberadamente, con premeditacion.

(7) Es decir, si otros piden mi muerte, otórgame tu perdon.

14. Veimeu *welwerkei* T'ureu.

«Feyürke mai, pirkei. Kiñe ina kimai ñen vottəm! pirkei T'ureu. Wüle matten amua-ñi werken, pirkei T'ureu.

15. Veimeu *werkerkei* Kū'ale-mu. ñen vottəm-meu.

«Ašvüi mai tañi vottəm tañi wenü; vei ta kimpe tañi wenü; pekevin mai ta tveichi ašvülchelü; kəme pieneu: «Kū'alean» pieneu, Vei ta kimpe tañi Kəlalen» piñer-kei Kəlalen.

16. Veimeu *šädkürkei* Kəla'en.

«Kiñe ina wüne l'ayai, wedaň-ma!» piñerkei tveichi ašvülchelü.

Feimeu *məloperkei*; nüñinaper-kei ñi kechan kušín tveichi went'u ašvülchelü.

17. Veimeu *puwərkei* Kiñe lon-ko-meu, veimeu *šäpətu* ñi kušín. Veimeu *mošeturkei* tveiche weche went'u ašvülkeel.

Fempechi femürkei mai.

14. Entonces *se quedó callado* Trureu.

«Está bien, pues! dijo [después]. Luego lo sabrá el padre del herido! (8) dijo Trureu. Mañana ya irá mi mensajero, (dijo Trureu).

15. Entonces mandó mensaje a Quilalemu, el padre del herido.

«Fue herido el hijo de mi amigo; eso lo ha de saber mi amigo; fui a ver al que lo hirió; él me habló bien: «Pagaré» me dijo. Eso lo ha de saber mi Quilalen», (9) así se dijo a Quilalen.

16. Entonces se enojó Quilalen.

«Luego morirá primero, caramba!» fué la contestación para el que había hecho la herida.

Entonces le hicieron un malon; le arrebataron sus piños de ganado a ese hombre que había hecho la herida.

17. Entonces fué hacia un cacique, así volvió a ver una parte de su ganado (10). Después alivió ese jóven herido.

De tal manera sucedió.

7. Una escursión al monte

7. KIÑE PASEAN MAWIDA-MEU

1. Kiñe antə t'ipayu pemeael mawida waiwentu ñi ruka-meu ñi pat'on Fitor Chuappa. Amuyu, ki-

7. UN PASEO AL MONTE

1. Un día salimos los dos para ver el monte al sur de la casa de mipatron Victor Chiappa. Cami-

(8) Literalmente, «el dueño de hijo», cp. VII 2.

(9) Aquí se usa la forma abreviada. Es costumbre mui jeneral entre los araucanos, i así lo mencionan ya los gramáticos i cronistas, que amenudo se abrevia la segunda palabra que entra a formar el apellido. *Kəla-lemu* = tres bosques. La mayor parte de los nombres araucanos son compuestos de dos palabras. Espero tener ocasion mas tarde para hablar de los nombres propios araucanos en jeneral.

(10) Se ve que el cacique había considerado como demasiado grande el castigo inflijido por el padre del herido.

7. El señor Chiappa hizo una tarde acompañado de Calvun una escursión al bosque virjen, monte, tambien llamado *montaña*, para buscar un sitio

ñe räppü inayu. Tieu-ple pepuyu
küchín; nümirpuyu.

2. Veimeu konpuyu mawida-
meu; räppü niei, konpuyu tieu-ple;
allü kon pewerpulayu räppü.

Veimeu kat'ikunuiyu mawida-
meu; külantu mawida rumeyu. Ka
tieu-ple, rek'üllä niei, konpuyu.
Fipumkeyu pu külla.

3. Veimeu pei fün lipe ñi pat'on.

—Chem täva? pieneu.

—Fün lipe ta tvei, pivin.

—Mænna kæmekalei! pi.

Veimeu nüminpram'üi, (5) küla
nüi (6) tukulli fonsi'lo-nieu.

4. Veimeu ka amuiyu; ka tieu-
ple pepuyu mænna kæme kachu,
karelei. (7)

—Chem piñei tva? pieneu.

—Kimlan, pivin.

—Chumpechi yeyavuyucheitva-
chi kachu? pieneu ñi pat'on.

amos, un camino seguimos. Por
allá vimos un *bobo* (1); pasamos a
recojerlo.

2. En seguida entramos al mon-
te; hubo un camino, allá entramos;
mui adentro ya no vimos mas el
camino.

Entónces cortamos, (atravesamos)
por el monte; atravesamos un
monte con quilanto. (2) Mas allá
donde solamente quila hubo, en-
tramos, *agachándonos pasamos* por
la quila.

3. Entónces mi patron vió se-
milla de lingue. (4)

—¿Qué es esto? me pregunto.

—Esto es semilla de lingue, le
dije.

—Es mui bonita! dijo él.

Entónces se levantó para reco-
jer, tres cojió i las puso al bolsillo.

4. Despues nos encaminamos
otra vez; mas allá vimos una yer-
ba mui bonita, verde era.

—¿Cómo se llama esto? pregun-
tó él.

—No sé, le contesté yo.

—¿Cómo podríamos llevar es-
ta yerba? me preguntó mi patron.

apropiado para la colocacion de una máquina aserradora. Despues de la
vuelta Calvun hizo la relacion que sigue.

(1) Un coleóptero coprófago.

(2) *quilanto* es, si recuerdo bien, el único derivado colectivo araucano en
entu aceptado por el lenguaje chileno: significa el cañaveral de quila, arau-
cano *küla* (*chusquea quila*).

(3) Mas abajo se usa dos veces *dinun*, lo que será la forma mas correcta;
las fricativas ápero-posedental i la labio-dental, sobre todo cuando áfonas, se
confunden fácilmente. Formas doble con *v* i *d* se encuentran varias veces
en Febrés.

(4) Un árbol grande (*Persea lingue*) cuya corteza se usa para curtir.

(5) Orijinal *ñi min pramei*.

(6) Orijinal *nei*.

(7) Segun nota del señor Chiappa, se trata de un hermoso musgo de un
color verde precioso que se encuentra en los tallos de *vogui* (una planta
trepadora, *Cissus striata*) i otros palos descompuestos, particular de los mon-
tes altos i sombríos. No puedo determinar la especie.

--Inche yekatulí kai, pivin.

- Ka anta ula yelpayaen, pie-neu ñi pat'on.

5. Veimeu rumeyu, konkleyu mawida-meu. Puwiyu kiñe fúta kü-lantu mawida-meu.

Dipum-rumeyu (8) mawida-meu; rumelu inchu pepuyu kat'in-mamüá t'avalayael mákina-meu. Veimeu wente-mu rumeyu, kúi-kúi-turpuyu. Rumeyu; konpuiyu ka kiñe mawida-meu.

6. Kimlayu seña mapu. Mænna káme ke mamüá mälelái; püchi ke rume mamüá.

—Mænna kámevui kuyulel-meu tvachi mamüá, pi ñi pat'on.

7. Tvachi mawidamænna kámelái miawøn meu, duminklei püchi mawida. Kachu niei, püchi ke *ütep* (10) niei veichi mawida.

8. Veimeu tieu-ple kiñe apkün kóyam-meu, pen kalal; küllalei; epu wenulei, ka kiñe wəwəulevui, welu püchi pralei. Veimeu miauløn ñi kuchiá, veimeu *ka'emtun* (?) (12) kiñe mamüá, veimu nak'əmən kiñe kalal.

9. —Chumniekei? pieneu ñi pat'on.

—Iniekei, (12^a) pivin ñi pat'on.

— Si yo la llevara también, le dije yo.

— Otro día después vendrás a traérmelo, me dijo mi patron.

5. Después pasamos adelante, entramos al monte. Llegamos a un gran monte de quilanto.

Agachándonos pasamos por el monte; pasando los dos vimos madera cortada para hacer tablas con la máquina. Entonces por encima pasamos, anduvimos como en un puente. Pasamos adelante; i entramos en otro monte.

6. No conocimos la faja. (9) Mui buena madera no estuvo ahí; todos los árboles [eran] chicos.

— Mui buena sería esta leña para hacer carbon, dijo mi patron.

7. Este monte no era mui bueno para andar, estuvo oscuro el monte bajo. Pasto hubo, pequeñas *matitas* hubo en el monte.

8. Entonces más allá en un robe seco vi gargales; (11) eran tres; dos estaban arriba, el otro arriba, pero no mui alto. Entonces yo andaba con cuchillo, con ese *corté a golpes* un palo, con él bajé un gargal.

9. — ¿Para qué sirve esto? me preguntó mi patron.

— Sirve para comer, le contesté yo.

(8) Orijinal *remeju*.

(9) «Faja» se llama la abertura cortada a hacha al traves del monte para servir de base para medir las hijuelas (terrenos, fincas, repartidos para la colonizacion).

La espresion de Calvun es medio castellana, la «seña del terreno.»

(10) Orijinal *ənte*. La palabra se relacionará con *F. üthan* pastar el ganado.

(11) Cp. VI 5, nota 9, una especie de *Polyporus*.

(12) Asi el orijinal, no sé si se trata efectivamente de una palabra especial derivada, o si hai que leer simplemente *ka'üntun=ka'ütun* o *ka'itun*.

(12^a) Talvez hai que leer *chumniekei* e *inekei*.

—Chumpechi ñekeanchi? pie-neu ñi pat'on.

—Afəm-ñekei (13) kət'al-meu, chaša-meu, chadin meakunupēi (14) t'api; veimeu ipekei (15) tva, pat'on, pivin ñi pat'on.

10. Veimeu rumeyu, ka tieu-ple pepuyu fenten *papi kalal*.

Nüavulu ñi pat'on:

—Nükilñe! pivin; mənna vorelei (17) ta tvei, pivin mi pat'on.

11. Veimeu ka konpuyu külan-tu-meu. Une konklekei ñi pat'on.

Veimeu tieu-ple:

—Kansan, Kašvün, pieneu. Ei-mi kai une konñe! pieneu.

—Vachi ple kunuyu, tva-mu kat'ikunuyu, pivin.

12. Veimeu kat'ikunuyu. Epe-t'ipapulu inchu peeyu kiñe sapka, wit'u-kemun (18) kuo pukem.

Veimeu t'ipapayu. Aškatukeyu *raraken* kuo, aškalayu.

Veimeu: — Allü-mapu-lepelai Kilem leufü! pi ñi pat'on.

13. Veimeu wüñomeyu; wüñomelu pei kaipütukemun chukao ñi pat'on.

—¿Cómo se hace? me dijo mi patron.

—Se asa al fuego, en la olla, se prepara con sal i aji, así se come esto, patron, dije yo a mi patron.

10. En seguida pasamos adelante; mas allá vimos muchas *orejas de palo* (16).

Cuando queria agarrarla mi patron:

—No la agarre! le dije; está muy picante esto, dije a mi patron.

11. Entonces entramos otra vez al quilanto. Primero entró siempre mi patron.

Entonces por allá.

—Estoi cansado, Calvun, me dijo. Entra tú primero! me dijo.

—Vamos por acá i cortemos (atavesemos) aquí, le dije yo.

12. Entonces atravesamos. Cuando casi salimos los dos, vimos una zanjadonde corre el agua en invierno.

Ahí salimos. Escuchamos el *murmulo* del agua, [pero] no lo vimos.

Entonces:—No ha de estar léjos el rio Quillem! dijo mi patron.

13. Entonces nos volvimos; volviéndose vió mi patron un lugar donde escarba la gallareta. (19).

(13) Orijinal *niekei*.

(14) No comprendo la sílaba *mea*: talvez: *chadiñmakunupēi*.

(15) Orijinal *ieñikei*.

(16) Según la nota del señor Chiappa otro hongo muy grande, hasta tener mas de sesenta centímetros de arco. Crece en los troncos de diferentes árboles en parajes sombríos i húmedos; color amarillo rojizo; es probablemente tambien una especie de *polyporus*.

(17) Orijinal *vrelai*.

(18) Talvez *kit'uucumum*; lo mismo § 13 talvez *kaipütukemum*; § 17 está *rumemum*, lo que, según los gramáticos, me parece la forma correcta.

(19) Cp. la nota 7 de XI 2.

—Tva chumkemun? pieneu.

—Chukao tañi kaipütukemun, pivin ñi pat'on.

14. Konpayu kiñe külantu mawida-meu dimuñupayu (19).

Veimeu peyu kiñe konkon; wi-t'antupavui t'alka ñi pat'on t'alka-tuavilu tvachi konkon; levtui tvi-chi konkon, veimeu t'alkatulayu.

15. Veimeu *nieyu* (22) *ti'papayu* tveichi mawida meu. Kom *iñvode-ñi* pat'on, antioko, namun, pantalón, *iñvode* ñi pat'on. Pelovelai ñi pat'on.

Veimeu t'ipapayu. Vau-ple pe-pai kiñe püchi külkül ni pat'on; ientepun kame püchi külkül: chod, *mopue* (25) choike kachelei. Veimeu yerpai ñi pat'on. —Pekelayu *yamnechi* (26) külkül, piyu.

16. Ramtuyi-ñi pat'on:—Cheu meleyu ruka? pivin.

—Vau-ple, pi.

—Inchevau-ple t'okevin, pat'on, pivi-ñi pat'on.

—Naqeyu pepulü seña mapu, veimeukim-mapu-puayu, pieneu ñi pat'on.

—Kame amulelayu ta tvá! pivi-ñi pat'on.

—Cheu-ple-rke amvé? pieneu ñi pat'on.

—Vau-ple t'okivin, pivin. Fen-

—¿Qué lugar es éste? me preguntó.

—Un escarbadero de la gallareta, contesté yo a mi patron.

14. Entramos en un monte de quilanto i pasamos agachándonos.

En seguida vimos un concon; (20) queria sacar su revólver (21) mi patron para tirar un balazo a ese concon; se voló ligero ese concon, por eso no tiramos.

15. Entonces *nos demoramos en salir* de ese monte. Bien mojado estuvo mi patron; los anteojos, los piés, los pantalones tenia mojados mi patron.

Así salimos. Por acá vió un pequeño quilquil (24) mi patron; mui bonito estuvo el pequeño quilquil: amarillo, como alas de avestruz estuvo. Entonces pasó a llevarse mi patron. —No hemos visto *igual* quilquil, dijimos.

16. Pregunté a mi patron:—¿Dónde está nuestra casa? le dije.

—Por acá, dijo él,

—Yo creo, por acá, patron, dije yo a mi patron.

—Bajemos; si alcanzamos a ver la faja, entonces conoceremos el terreno, me dijo mi patron.

—No estamos andando bien por acá! dije a mi patron.

—¿Por dónde entonces acaso? me dijo mi patron.

—Por acá creo yo, le dije. Tu-

(19) La forma me parece mui dudosa, talvez *dimurupayu*.

(20) No sé qué pájaro sea.

(21) *t'alka* «el trueno», significa cualquier arma de fuego.

(22) Orijinal *nieñu*: no sé cómo sale la traduccion dada por el señor Chiappa.

(23) Cp. V 210, 213, 268.

(24) Un helecho, *lomaria chilensis*.

(25) El orijinal da la traduccion «parecia pluma de avestruz»; cp. F. *müpu* ala.

(26) Orijinal *yamuechi*.

təpun weñankeyu; aroweiyu yu ðekan; pelayu rəppü: fəntəpun t'əŋ^{ai} (27) tveichi mawida,

17. - Vau ple amuyu, pivin ñi pat'on.

— Unelepe (28) mai! pieneu ñi pat'on.

„ ðekan peno ñi pat'on, unele-lai, „ pin mai ñi rakiduam. Inché kai fəntəpun ðekan ñamael pu mawida.

Veimeu uneþan; vau-ple kim-man ñi rumemum. Pepayu tvichi kat'in mamüä.

18. — Véi tvá mu rupapeyu, pat'on! pivin ñi pat'on

— Vei tvá tayu rəppü, Kaávuñ! pieneu ñi pat'on. Tfa- mu püchi kansatuyu, pieneu ñi pat'on.

— Veimeu kansatupayu.

— Fəntəpun ðekayu, ané! Ñam-liyu chumpechi umañavulu chi inché? pieneu ñi pat'on. Inché pü-ñeli laþəmpeaveyu mai, Kaávuñ! pieneu ñi pat'on.

— Inche aiyen matten.

19. Deu-kansatuiyu, kəpayu.

Pəchinma inayu rəppü ka ñamuiyu; veichula kat'ikunuyu kiñe kəlloneniu (29) mawida-meu, fəntəpun t'əŋ^{ai},

Veimeu t'ipapayu, veichul pe-yu rəppü. Veimeu t'ipapayu, rəp-pütupayu.

vimos mucha pena; sudábamos los dos de susto; no vimos el camino; mui tupido estaba ese monte.

17. — Vamos por acá, dije yo a mi patron.

— Anda primero pues! me dijo mi patron.

„Acaso tiene miedo mi patron que no va primero,“ dije yo en mi pensamiento. Yo tambien tuve mucho miedo de perderme en el monte.

Entónces anduve primero; por acá conocí por donde habíamos pasado. Alcanzamos a ver esa madera cortada.

18. — Por aquí hemos pasado, patron! dije yo a mi patron.

— Por aquí está nuestro camino, Calvun, me dijo mi patron. Aquí descansemos un poco, me dijo mi patron.

Entónces descansamos.

— Mucho miedo tuvimos, amigo! Si nos hubiéramos perdido; ¿cómo hubiéramos alojado? preguntó mi patron. Si hubiera tenido hambre, te habria matado, Calvun! me dijo mi patron.

— Yo rei no mas.

19. Cuando habíamos descansado, nos vinimos.

A poco seguir el camino otra vez nos perdimos; esa vez atravesamos un monte de maqui; era mui tupido.

Despues salimos, esa vez vimos el camino. Así salimos i nos vinimos en el camino.

(27) Original t'əŋ^{ai} «tupido». cp. F. thogn. En el § 19 está en el orijinal t'əŋ^{ai},

(28) El señor Chiappa escribió aquí i en las líneas que siguen siempre uine; la forma vacila entre *une yune uüne wene* i otras, no sé si con pequeña distincion de significado.

(29) El *macal*; maqui = *Aristotelia maqui*.

Mænna pelayu rayen kolkopiú
vei turpatuyu.

20. Tipapatuyu ñat'amkautuyu
chumavulu chei inchú ñamlu, pi-
yekapatuiyu ræptü.

Fempechi ñamvuyu mai kiñe
vatta mawida-meu,

"Fempechi ñat'amkatiaen (31)
mapuche dupun-meu, pieneu ñi
pat'on, chuchi kimchiakkatullu ki-
maeyu-meu yu fem yawen, yu ñam-
kiawen (32)",

Veimeu vei piaeyu yelpaeyu
Santiao-meu ñi kame wentüi-meu
Rodolfo Len-meu.

Vimos muchas flores de copi-
hue (30); esas pasamos a cojerlas.

20. [Cuando] salimos, conyer-
samos qué habríamos hecho si nos
hubieramos perdido, [así] dicien-
do venimos en el camino.

Así nos perdimos en un monte
grande.

"Así cuéntamelo tú en lengua
mapuche, me dijo mi patron, para
que cualquiera que sepa leer tenga
noticia de cómo anduvimos, cómo
nos perdimos".

Entonces eso lo diré, lo manda-
ré a Santiago a mi buen amigo
Rodolfo Lenz.

(30) *Lapageria rosea*.

(31) Talvez ñat'amkatuaen.

(32) Orijinal ñamkeawen.

(33) Orijinal *ñelñacyu*; talvez hai que leer *yelniaeyu*.

RODOLFO LENZ

(Continuará).

